

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кузбасский государственный аграрный университет имени В.Н. Полецкого»
Агроколледж

УТВЕРЖДАЮ

Директор агроколледжа

Шайдуллин
02.03.2024



рабочая программа дисциплины (модуля)

Иностранный язык в профессиональной деятельности

19.02.12-24-1.plx

19.02.12 ТЕХНОЛОГИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

техник-технолог

Учебный план

Квалификация

Форма обучения

Общая трудоемкость

Часов по учебному плану

очная

0 ЗЕТ

126

Виды контроля в семестрах:

зачеты с оценкой - 2

в том числе:

контактная работа

126

самостоятельная работа

0

часы на контроль

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп		
Неделя	16		17		12		18 3/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	34	34	24	24	36	36	126	126
Итого ауд.	32	32	34	34	24	24	36	36	126	126
Контактная работа	32	32	34	34	24	24	36	36	126	126
Итого	32	32	34	34	24	24	36	36	126	126

Кемерово 2024 г.

Программу составил(и): 
Белоус Ирина Олеговна _____

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык в профессиональной деятельности

разработана в соответствии с требованиями ФГОС СПО

Федеральный государственный образовательный стандарт среднего профессионального образования по специальности 19.02.12 ТЕХНОЛОГИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (приказ Минобрнауки России от 18.05.2022 г. № 343)

составлена на основании учебного плана:
19.02.12 ТЕХНОЛОГИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ
утвержденного учёным советом вуза от 25.01.2024 протокол № 7.

Рабочая программа одобрена на заседании
агроколледжа

Протокол №5 от 2 марта 2024 г.
Срок действия программы: 2024-2027 уч.г.
Директор агроколледжа Шайдулина Т.Б.



Рабочая программа одобрена и утверждена методической
комиссией агроколледжа
Протокол №5 от 2 марта 2024 г.



Председатель методической комиссии _____

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры агроколледж

подпись расшифровка

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» - формирование коммуникативной компетенции в повседневном общении и профессиональной сфере.

Задачи освоения дисциплины:

усвоить произносительные нормы, грамматические явления, синтаксические структуры, правила словообразования и сочетаемости слов английского языка;

усвоить лексико-фразеологический материал в процессе работы над связными, законченными в смысловом отношении текстами;

расширить словарный запас и сформировать терминологический аппарат на иностранном языке в пределах профессиональной сферы;

развить навыки чтения и перевода текстов с целью поиска необходимой информации, полного понимания прочитанного или реферирования;

развить навыки устной речи (монологической и диалогической);

развить навыки понимания иноязычной речи на слух;

развить навык письменной речи в аспекте составления простых связных сообщений на общие и профессиональные темы;

развить способность самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас;

сформировать представления об основах межкультурной коммуникации, воспитать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ УЧЕБНОГО ПЛАНА

Цикл (раздел) ОП:	
2.1	Входной уровень знаний:
2.1.1	Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина "Иностранный язык в профессиональной деятельности" является школьный курс иностранного языка.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Коммуникативные технологии в профессиональной деятельности
2.2.2	Русский язык и культура речи
2.2.3	Процессы производства продукции на автоматизированных технологических линиях производства молочной продукции

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК 01.: Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности применительно к различным контекстам;

Знать:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Владеть:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК 03.: Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях;

Знать:

Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

Уметь:

Уровень 1	
-----------	--

Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК 09.: Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках.

Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

ОК 02.: Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации, и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности;

Знать:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	
Уровень 2	
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	лексический и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода иностранных текстов общей тематики и профессиональной направленности;
3.1.2	произносительные нормы, синтаксические структуры, правила словообразования и сочетаемости слов английского языка.
3.2 Уметь:	
3.2.1	использовать знания (из области фонетики, морфологии, лексики и грамматики) в основных видах речевой деятельности (чтении, говорении, восприятии речи на слух и письме);
3.2.2	самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.
3.2.3	
3.3 Владеть:	
3.3.1	навыком речевого высказывания (устного и письменного) на повседневные темы и в профессиональной сфере общения;
3.3.2	навыком письменного и устного перевода текстов общей тематики и профессиональной направленности.
3.3.3	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код зан.	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Уровень форм-ти комп.	Акт. и инт. формы обуч-я.	Литература	Формы контроля
	Раздел 1. Социально-бытовая и общекультурная сфера общения							
1.1	Я и моё окружение. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5	- устный опрос - выполнение упражнений - зачёт
1.2	Досуг. Увлечения. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - чтение и перевод текста - зачёт
1.3	Распорядок дня. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполнение упражнений - составление монологического высказывания - зачёт
1.4	Общая характеристика времён английского языка. Типы и формы глаголов. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.			Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- устный опрос - зачёт
1.5	Глагол to be и его функции. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - контрольная работа - зачёт

1.6	Глагол to have и его функции. /Пр/	1	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - контрольная работа - зачёт
1.7	Моя учёба. Изучение иностранных языков. /Пр/	1	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - зачёт
1.8	Времена гр. Simple (Present Simple, Past Simple, Future Simple). Неправильные глаголы. /Пр/	1	8	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		4	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - зачёт

1.9	Времена гр. Continuous (Present Continuous, Past Continuous, Future Continuous). /Пр/	1	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - зачёт
1.10	Типы вопросов. /Пр/	1	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - зачёт
1.11	Другая форма контроля (зачёт) /Др/	1	0	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.			Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	
1.12	Россия. Кузбасс. Мой родной город, деревня. /Пр/	2	6	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт

1.13	Англоязычные страны. /Пр/	2	6	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		3	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5	<ul style="list-style-type: none"> - устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт
1.14	Научно-технический прогресс. Человек и природа. /Пр/	2	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5	<ul style="list-style-type: none"> - устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт

1.15	Времена группы Perfect. Времена группы Perfect Continuous. /Пр/	2	8	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		4	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - дифференцированный зачёт
Раздел 2. Профессионально-ориентированная сфера общения.								
2.1	Мир профессий. Моя будущая профессия. /Пр/	2	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт

2.2	Сельское хозяйство. Его отрасли. История сельского хозяйства. /Пр/	2	6	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполне ние упражнен ий - чтение и перевод текста - составлен ие монологич еского высказыва ния - творческо е задание (проект, презентац ия, доклад и т.д.). - дифферен цированн ый зачёт
2.3	Дифференцированный зачёт. /ЗачётСОц/	2	0	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.			Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	
2.4	Сельскохозяйственные животные. /Пр/	3	6	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполне ние упражнен ий - чтение и перевод текста - составлен ие монологич еского высказыва ния - творческо е задание (проект, презентац ия, доклад и т.д.). - дифферен цированн ый зачёт

2.5	Модальные глаголы и их эквиваленты. /Пр/	3	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	<ul style="list-style-type: none"> - письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - дифференцированный зачёт
2.6	Продукция животноводства (мясо, молоко и другая продукция). /Пр/	3	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	<ul style="list-style-type: none"> - устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт

2.7	Страдательный залог. /Пр/	3	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - дифференцированный зачёт
2.8	Систематизация времён английского языка. /Пр/	3	8	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		4	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - дифференцированный зачёт
2.9	Дифференцированный зачёт. /ЗачётСОц/	3	0	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.			Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	
2.10	Хранение и переработка продукции животноводства. /Пр/	4	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - дифференцированный зачёт

2.11	Питание человека. Ценность пищи и её состав. /Пр/	4	6	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	<ul style="list-style-type: none"> - устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт
2.12	Неличные формы глагола (причастие I и II, инфинитив, герундий). Сложное дополнение. Сложное подлежащее. /Пр/	4	8	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		2	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	<ul style="list-style-type: none"> - письменный опрос - выполнение упражнений - лексико-грамматический тест - контрольная работа - дифференцированный зачёт

2.13	Производство продуктов питания животного происхождения (технология молочной продукции и продукции из мясного сырья). /Пр/	4	10	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт
2.14	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений. /Пр/	4	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - дифференцированный зачёт
2.15	Косвенная речь. Согласование времён. /Пр/	4	4	ОК 09. ОК 01. ОК 02.		1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5	- письменный опрос - выполнение упражнений - дифференцированный зачёт

2.16	Гигиена и санитария в пищевом производстве. /Пр/	4	2	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.		1	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3	- устный опрос - выполнение упражнений - чтение и перевод текста - составление монологического высказывания - творческое задание (проект, презентация, доклад и т.д.). - дифференцированный зачёт
2.17	Дифференцированный зачёт. /ЗачётСОц/	4	0	ОК 09. ОК 01. ОК 02. ОК 03.			Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устных и письменных опросов, проверки чтения и перевода текста, выполнения упражнений, составление монологического высказывания по темам, тестовых заданий, контрольных работ; также учитывается выполнение творческих работ на иностранном языке (проекты, доклады, презентаций). В ходе контроля оценивается уровень владения как речевыми навыками (произносительными, лексическими, грамматическими, орфографическими навыками, техники чтения и перевода), так уровня владения иноязычными речевыми умениями (аудирования, чтения, говорения, письма).

Промежуточный контроль проводится в конце первого семестра в форме зачёта (другая форма контроля) и в конце второго, третьего и четвертого семестров в форме дифференцированного зачета. На зачёте и дифференцированном зачёте объектом контроля являются коммуникативные умения применять усвоенные знания лексического и грамматического материала во всех видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), ограниченные тематикой изучаемых разделов курса, а также навыки чтения и перевода текстов общекультурной и профессиональной направленности.

6. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

6.1 Перечень программного обеспечения

6.2 Перечень информационных справочных систем

ЭБС "Земля знаний"

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Номер ауд.	Назначение	Оборудование и ПО	Вид занятия
2210	Кабинет иностранного языка	Специализированная мебель: столы ученические – 15 шт.,	

		стол преподавателя – 1 шт., стулья – 17 шт., тумбочка – 1 шт. Технические средства обучения: персональные компьютеры IntelG680 – 18 шт., проектор Proxima C3255 – 1 шт., экран 150*150 см – 1 шт., звуковые колонки USB – 1 шт., интерактивная доска Hitachi FX-77 – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска маркерная меловая комбинированная – 1 шт., учебно-наглядные пособия.	
2212	Кабинет иностранного языка	Специализированная мебель: кабинки лингафонные – 15 шт., стол преподавателя – 1 шт., стулья – 18 шт. Технические средства обучения: DVD PHILIPS DVP-721 VR – 1 шт., интерактивная доска Hitachi FX-77 – 1 шт., компьютер преподавателя Ramec Storm3 – 1 шт., рабочий модуль преподавателя – 1 шт., монитор TFT 19'' ASER V 193b – 1 шт., компьютер Formoza CL120+монитор TFT 17'' ACER – 15 шт., ученический модуль TENNLAB – 15 шт., крепление проектора – 1 шт., мультимедиа-проектор Hitachi CP-X2 – 1 шт., учебно-наглядные пособия.	
1102	Помещение для самостоятельной работы с выходом в сеть "Интернет" и доступом в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО Кузбасская ГСХА	столы ученические – 37 шт., стулья – 74. ПК Системный блок А – 12 шт.	

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Рекомендуемая литература

8.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Акиншина И.Б., Мирошниченко П.Н.	Немецкий язык: Учебник (Среднее профессиональное образование)	Москва : ИНФРА-М, 2022
Л1.2	Маньковская З.В.	Английский язык: Учебное пособие (Среднее профессиональное образование)	Москва : ИНФРА-М, 2023

8.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Блинова Л.С., Лазарева Е.И.	Немецко-русский и русско-немецкий словарь: свыше 150 000 слов, словосочетаний и значений	Москва: Астрель, АСТ, 2008
Л2.2	Мюллер В.К.	Англо-русский и русско-английский словарь: 150 000 слов и выражений	Москва: Эксмо, 2009
Л2.3	А. С. Восковская, Т. А. Карпова	Английский язык: Учебник для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования	Ростов-на-Дону : Феникс, 2016
Л2.4	Торбан И.Е.	Мини-грамматика английского языка: Справочное пособие	Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2020
Л2.5	Чикилева Л.С.	Английский язык для экономических специальностей: Учебное пособие	Москва : КУРС, НИЦ ИНФА-М, 2019

8.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	
----	--

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический и практический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного материала недостаточно для качественного усвоения знаний и формирования практических умений по дисциплине;
- 2) все, рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы, обязательно фиксировать в виде текста, схемно- знаковых моделей или таблиц;
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать

соответствующий материал, расположенный на сайте КузГАСУ в разделе изучаемой дисциплины системы электронного обучения.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).
7. Приступите к переводу текста.
8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
10. Перепишите готовый перевод.

При переводе текста следует помнить, что в английском и русском языках существуют слова, имеющие сходную форму, но не совпадающие по своему значению. Это так называемые «ложные друзья переводчика». Под этим термином имеются в виду слова латинского и греческого происхождения, имеющие сходное написание, но различное значение на обоих языках. Например, *magazine* в английском языке означает «журнал», а не «магазин», *originally* – «первоначально», а не «оригинально», *practically* – «почти, фактически», а не «практично», *actual* – «действительный, реальный», а не «актуальный».

Методические рекомендации студентам по работе со словарем

При переводе особое значение имеет владение методикой работы со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскания в нем слова следует твердо знать латинский алфавит. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово;
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится перед ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) при отыскании непонятого слова в словаре нужно помнить, что в английском языке различные части речи часто имеют одинаковую форму. Так, например, *like* может быть именем прилагательным, наречием, предлогом, существительным, глаголом. Поэтому, прежде чем начать отыскивать нужное значение слова, нужно определить синтаксическую функцию переводимого слова, выяснить, какой частью речи оно является;
- 2) определите морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов, например: *unlimited* – неограниченный (*limit* – ограничивать, *-ed* – суффикс причастия II, *un* – отрицательная приставка «не»);
- 3) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 4) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения;
- 5) значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам).

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по

переводу текста.

